



# UNIVERSITÀ DI PISA

---

## LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA RUSSA II

### GALINA PITKEVICA

Anno accademico	2023/24
CdS	LINGUISTICA E TRADUZIONE
Codice	1077L
CFU	9

Moduli	Settore/i	Tipo	Ore	Docente/i
LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA RUSSA II	L-LIN/21	LEZIONI	54	VIKTORIA LAZAREVA GALINA PITKEVICA

#### Obiettivi di apprendimento

##### *Conoscenze*

Il corso è articolato in due moduli: A (prof. Galina Pitkevica, 6CFU) e B (prof. Viktoria Lazareva, 3 CFU).

**I moduli A + B sono rivolti agli studenti del CDS in Linguistica e traduzione (curriculum linguistico) e agli studenti del CDS in Lingue, Letterature e Filologie Euro-Americane.**

**Agli studenti del CDS in Linguistica e traduzione (curriculum traduzione) è rivolto il modulo A e il laboratorio di traduzione (dott.ssa Chiara Rampazzo).**

Il corso ha l'obiettivo di maturare e consolidare competenze avanzate di lingua russa, teoriche e pratiche, nell'ambito della sintassi nella prospettiva sincronica (modulo A), delle strategie di comunicazione parlata e della mimesi dell'oralità nella scrittura (modulo B).

Alla fine del corso lo studente conoscerà:

- strutture sintattiche nella varietà scritta e orale
- strutture linguistiche orali assimilate nella scrittura narrativa

##### *Modalità di verifica delle conoscenze*

Le conoscenze acquisite saranno verificate attraverso:

- discussione collettiva
- lezioni di tipo seminariale
- assegnazione dei compiti e lavori in itinere

##### *Capacità*

Alla fine del corso lo studente sarà in grado di:

- riconoscere le strutture sintattiche e compiere un'analisi logica
- applicare le conoscenze teoriche acquisite nel processo di comunicazione e produrre unità del discorso in conformità con le regole sintattiche
- riconoscere, comprendere e tradurre i principali fenomeni linguistici legati all'assimilazione dell'oralità nella scrittura narrativa

##### *Modalità di verifica delle capacità*

Momenti di discussione collettiva; lezioni di tipo seminariale; prove in itinere.

##### *Comportamenti*

Lo studente acquisirà:

- autonomia di giudizio (saper valutare la complessità di un testo)
- capacità di approfondire autonomamente le proprie competenze professionali

##### *Modalità di verifica dei comportamenti*



## UNIVERSITÀ DI PISA

Momenti di discussione collettiva; lezioni di tipo seminariale; prove in itinere.

### Prerequisiti (conoscenze iniziali)

Lo studente deve avere una conoscenza approfondita della struttura grammaticale e del sistema lessicale della lingua russa; avere le competenze linguistico-comunicative in lingua russa corrispondenti al livello C1.1 (B2+) secondo il Quadro Europeo di riferimento.

### Corequisiti

Frequenza dei corsi di dottorato.

### Indicazioni metodologiche

Il corso verrà erogato sotto forma di lezioni frontali tenute in lingua russa con l'ausilio di presentazioni PowerPoint. In aula gli studenti parteciperanno attivamente alle lezioni e svolgeranno i compiti e gli esercizi loro assegnati.

### Programma (contenuti dell'insegnamento)

#### Modulo A (prof. G. Pitkevica):

Sintassi della lingua russa. Sintassi e lessico. Sintassi e morfologia.

Frase semplice, tipi di frase. Il soggetto: modalità di espressione. Tipologia delle frasi impersonali. Frase complessa. Coordinazione e subordinazione.

Ordine degli elementi di una frase e struttura informativa.

1. <https://studfile.net/preview/9424618/page:2/>
2. <https://sci.house/russkiy-yazyik-scibook/predlojenie-kak-osnovnaya-sintaksicheskaya-84045.html>
3. <https://russkiyazyk.ru/sintaksis/vtorostepennye-chleny-predlozheniya.html>
4. <https://rus.1sept.ru/article.php?ID=200304703>
5. <https://static.my-shop.ru/product/pdf/374/3736490.pdf>
6. <https://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=27683>
7. <https://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=27683>
8. <https://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=27683>
9. <https://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=27683>

<https://studfile.net/preview/4271626/page:4/>

10. <https://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=27683>
11. <https://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=27683>
12. <https://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=27683>
13. <https://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=27683>
14. <https://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=27683>
15. <https://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=27683>
16. <https://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=27683>
17. <https://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=27683>
18. <https://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=27683>

#### Modulo B (prof. Viktoria Lazareva):

- Tratti peculiari del parlato, con particolare attenzione alla sintassi.
- Oralità e scrittura.
- Strategie traduttive.

### Bibliografia e materiale didattico

#### Modulo A (prof. G. Pitkevica):

##### Grammatica di riferimento:

1. <https://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=27683>
2. <https://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=27683>

